



## FOREWORD

アジアにおいて私たちは歴史的に膨大な時間をかけて交流を繰り返してきた。お互いの文化がお互いを刺激し、他国で生まれた文化を独自に受容し、育み、独自の文化を生み出してきた。私たちはそのような対話をずっと続けてきたのだ。

しかしアジア領域内でわれわれアジアの人々が交流することは一体どういうことなのか。われわれは未だにそのような問いかけを続けている。そして世界の距離と時間が縮まり社会構造が均一化しつつある現代において、私たちはどのような対話を行なっていくのだろうか。アジアのもつ世界観は現代において重要な意味を持っている。しかし近代のように西欧社会で価値づけられるのではなく私たち自身で価値と意味を見出さねばならない。韓国アートを世界のアートシーンと直結させたサムジースペースが果たした意義は大きい。そしてアーティスト・イン・レジデンスを通して世界との対話が着実に広がりを見せていることは大きな次のステップを予感させる。トーキョーワンダーサイトとサムジースペースの連携が、隣国のパートナーとして、より緊密な対話を通して、アジアそして世界のネットワークのハブとしてダイナミックな創造活動を発信してゆくことを期待している。

今回、初めてのサムジースペースとトーキョーワンダーサイトの交換プログラムに大巻伸嗣 / ジンラン・キムの2名が選出された。ともにすでにレジデンスや国際展の経験を持つ彼らは、滞在期間中集中的に制作を行ない、大きな成果をあげることとなった。

また大巻伸嗣はトーキョーワンダーウォール (TWW) 入賞から始まり、その後トーキョーワンダーサイトでのいくつかの展覧会などを経て、トーキョーワンダーサイトの成長とともに成長をしてきた今後の活躍が期待される作家たちのひとりである。TWS 青山: クリエーター・イン・レジデンスにおける海外レジデンスへの派遣事業 (二国間交流事業) の始まりに彼を海外へ送り出すことは、TWW からTWS 青山までの若手アーティスト支援のステップそのものを象徴する。また、その彼が今後の作家活動への大きな足がかりを得たことは、東京都の若手アーティストのステップアップの事業を一から構築してきた開催者として大きな喜びであり、両名が後に続くアーティストたちへの大きな礎を作ってくれたことに心から感謝の意を表したい。

トーキョーワンダーサイト館長 / 東京都参与 | 今村有策

We in Asia have historically spent an enormous amount of time on developing cultural exchanges. Each country's culture has stimulated that of the other countries. One country adopts aspects of cultures born in other countries in its own unique way, cultivates them, and uses them to give birth to its own unique culture. We have been continuing that conversation since time immemorial.

However what does it mean for we people in the Asian region to interact with each other? We are still examining these kinds of questions. Moreover, there is the question of what kind of conversation we should have in today's world, in which distances and time are shrinking and social structures are becoming homogenized. The worldview of Asia has major significance in our age. However, we ourselves must discover value and meaning rather than simply accept the values imposed by Western European society as has often been the case in modern times. SSamzie Space, which directly links South Korean art to the world art scene, has played an extremely valuable role in this process. Moreover the fact that through the Artist in Residence program SSamzie has steadily expanded its conversation with the world gives us a promising of the next major step. The collaboration between the Tokyo Wonder Site and SSamzie Space is expected to propagate dynamic creative activities as a hub in an Asian and world network through closer conversation as a partner to neighboring countries.

Shinji Ohmaki and Jinran Kim have been selected as the artists to be involved in the first SSamzie Space - Tokyo Wonder Site Exchange Residency Program. Both of these artists already have experience of being at artist-in-residence and of holding international exhibitions. During their time in the other country they concentrated intensively on producing works of art and achieved impressive results.

Furthermore, Shinji Ohmaki is one of the artists who marked the beginning of his career with Tokyo Wonder Wall (TWW) prize, and has grown artistically along with the growth of Tokyo Wonder Site itself as he subsequently held several exhibitions and other events at Tokyo Wonder Site. His dispatch overseas at the commencement of the project run by TWS Aoyama: Creator-in-Residence for the dispatch of artists to overseas residencies (the bilateral exchange residency program) symbolizes the step of support for young artists from TWW to TWS Aoyama. As the organizer that built the Tokyo Metropolitan Government's step-up project for emerging artists from scratch, I am extremely happy that this artist obtained a major launching-pad for his future activities, and would like to express my deep gratitude to these two artists for building a strong foundation for the artists who will come after them.

Yusaku Imamura | Director, Tokyo Wonder Site /  
Counselor on Special Issues to the Governor, Tokyo Metropolitan Government

レジデンス交換プログラム02   トーキョーワンダーサイト ↔ サムジースペース (韓国・ソウル)	
ジンラン・キム	
会場	TWS 青山: クリエーター・イン・レジデンス スタジオ304 150-0001 東京都渋谷区神宮前5-53-67 コスモス青山 SOUTH 棟3F 電話: 03-5766-3732 / FAX: 03-5766-3742 E-Mail: contact@tokyo-ws.org URL: http://www.tokyo-ws.org
滞在期間	2006年10月18日 (水) ~ 12月21日 (木)
オープンスタジオ	2006年12月13日 (水) ~ 12月22日 (金) [プレゼンテーション & パフォーマンス: 12月13日 (水)、16日 (土)、17日 (日)]
主催・企画	トーキョーワンダーサイト
後援	サムジースペース
協力	株式会社資生堂

## カタログ

発行 トーキョーワンダーサイト  
発行日 2007年3月20日 (火)

Exchange Residency Program 02   Tokyo Wonder Site ↔ SSamzie Space (Seoul, Korea)	
Jinran Kim	
Venue	TWS Aoyama Creator in Residence, Studio 304 150-0001 COSMOS Aoyama South 3F, 5-53-67 Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo TEL: 03-5766-3732 / FAX: 03-5766-3742 E-Mail: contact@tokyo-ws.org URL: http://www.tokyo-ws.org
Duration of Residency	October 18 (Wed) - December 21 (Thu), 2006
Open Studio	December 13 (Wed) - December 22 (Fri), 2006 [Presentation & Performance: December 13(Wed), 16(Sat), 17(Sun)]
Organized and Curated by	Tokyo Wonder Site
Supported by	SSamzie Space
Cooperation by	Shiseido Company, Limited

## Catalogue

Published by Tokyo Wonder Site  
Publication Date March 20 (Tue), 2007

トーキョーワンダーサイト | トーキョーワンダーサイトは2001年、東京都の公募展トーキョーワンダーウォールと連携した若手芸術家支援育成、及びジャンルを超えた芸術家の創造的交流の場としてスタート。国際的に活躍するアーティストの展覧会、現代音楽の紹介、伝統芸能とのコラボレーション、アーティスト・イン・レジデンスの試行、アーティストとアートラバーによるクラブナイトまで、多岐にわたる活動を行ってきた。さらに2005年にはTWS 渋谷を開館。国際的なアートのハブとして活動を広げた。また、制作プロセスを重要視する滞在プログラムの実施と、より国際的・創造的な交流活動の場として機能していくことを目的として2006年11月7日にTWS 青山: クリエーター・イン・レジデンスをオープンした。

TOKYO WONDER SITE | Since its opening in 2001 as a new platform for art in Tokyo, Tokyo Wonder Site has been functioning as a gateway for young Japanese artists in coalition with the Tokyo government-hosted "Tokyo Wonder Wall" competition. With a variety of exhibitions by internationally active artists, events introducing contemporary music, collaboration projects with traditional arts and crafts, artist-in-residence, and even club nights involving artists and art fans, TWS has been covering wide-ranging grounds. The opening of TWS Shibuya in 2005 marked significant steps toward the envisioned establishment of an international art network platform. To function as a base for internationally oriented creative work and platform for true dialogue and exchange, and to offer the artist-in-residence program emphasis on the process of production, TWS Aoyama: Creator-in-Residence was launched on November 7, 2006.

TWS 青山: クリエーター・イン・レジデンス | 東京を「創作の場」として一層強化しようとする東京都の新たな文化政策に基づき、美術、舞台芸術、音楽、デザイン、建築などクリエイティブ全般を視野に入れ、「クリエイター・イン・レジデンス」として世界創造都市・東京のクリエイティブ・シーンを刺激します。  
TWS Aoyama: Creator-in-Residence | Based on Tokyo's new cultural policy aiming to further strengthen the city's quality as a "creative site," TWS Aoyama: Creator in Residence" program encompassing art, performing arts, music, design, architecture, and other disciplines to stimulate the cultural scene of the global creative city, Tokyo.

tokyo wonder site  
Institution of Contemporary Art and International Cultural Exchange, Tokyo

TWS aoyama

SSamzie  
m  
space  
서울시립미술관

02

Jinran Kim

ジンラン・キム

SHISEIDO

TWS 青山: クリエーター・イン・レジデンス | レジデンス交換プログラム02 | トーキョーワンダーサイト ↔ サムジースペース (韓国・ソウル)  
滞在期間: 2006年10月18日 (水) → 12月21日 (木)  
TWS Aoyama: Creator-in-Residence | Exchange Residency Program 02 | Tokyo Wonder Site ↔ SSamzie Space (Seoul, Korea)  
Duration of Residency: October 18 (Wed) → December 21 (Thu), 2006

## ARTIST'S PROFILE

ジンラン・キム

1968 ソウル (韓国) 生まれ  
1997 ベルリン芸術大学美術学部卒業 (ヴォルフガング・クナップ教授に師事)  
1993 ソウル大学校美術大学彫刻科修士課程修了

主な個展 2006 ファサードプロジェクト キャンパス個展、ベルリン、ドイツ  
2005 シテ インターナショナル デザール、パリ、フランス  
1999 ハイデルベルク・クンストフェライン、ハイデルベルク、ドイツ

主なグループ展 2006 「ドイツ現代アート」全州美術館、全州、韓国  
2005 「伝統と時代精神」巡回展、ドイツ  
2004 「光州ビエンナーレ」光州、韓国  
2004 アペルドールン美術館開館展、アペルドールン、オランダ  
2004 ギャラリー ロバートドレーズ、ハンノーバー、ドイツ  
2003 "伝統と革新 III"、現代ギャラリー、ソウル、韓国

プロジェクト 2006 GLS 正面プロジェクト、ベルリン、常設  
2004-2005 シテ インターナショナル デザールのアーティスト・イン・レジデンス・プログラム参加  
2004 光州ビエンナーレテーマパーク、常設  
2004 アクロヴィスタ フロアデザイン、常設  
2003 光州市庁舎新館、常設  
2003 COEX インターコンチネンタル ソウル、常設  
2002-2003 サムジーアーツスペース プロジェクト・プログラム

コレクション 現代美術館 MMK、フランクフルト、ドイツ  
在スイス日本大使館、スイス  
ナム・ジュン・バイク美術館、韓国

## JINRAN KIM

1968 Born in Seoul, Korea  
1997 Graduated from The Berlin University of the Arts Bildende Kunst FB1 with Wolfgang Knapp  
1991-1993 M.A. course at Seoul National University  
1987-1991 B.A. Studied Sculpture at Seoul National University

Solo Exhibition 2006 GLS Campus solo exhibition, Berlin, Germany  
2005 Cite International des Arts, Paris, France  
1999 Heidelberger Kunstverein, Heidelberg, Germany

Group Exhibition 2006 "German contemporary exhibition" Jeonjoo Museum, Jeonjoo, Korea  
2005 "Tradition und Zeitgeist" Touring Exhibition, Germany  
2004 "Gwangju Biennale" Gwangju, Korea  
2004 Apeldoorn Museum opening show, Apeldoorn, Holland  
2004 Gallery Robert Drees, Hannover, Germany  
2003 "Tradition and Innovation III" Hyundai Gallery, Seoul, Korea

Project 2006 Berlin GLS facade Project, permanent installation  
2004-2005 Residency program, Cite international des Arts, Paris, France  
2004 Gwangju Biennale Theme Park, permanent installation  
2004 Acrovista floor design, permanent installation  
2003 Gwangju New City Hall, permanent installation  
2003 Coex Intercontinental Hotel Seoul, permanent installation  
2002-2003 SSamzie Art Space Project Program

Collection Museum of Contemporary Art MMK  
Frankfurt am main 2001  
Nam Jun Paik Museum 2004

<p><b>ARTIST'S STATEMENT</b></p>
<p>私</p>

私の活動の主な関心のひとつは、自らの生い立ちに基づいて発展させたソーブ・プロジェクトである。その中で彫刻やビデオ、インスタレーションなどの形式の作品を発表してきた。もう一つは公共空間への委嘱作品の制作である。

主に作品に使っている原料は石けん。ここ7年ほど、ドイツやイギリス、韓国、フランスで「ソーブ・プロジェクト」というタイトルのもとで様々な小型、大型作品を作ってきた。ソーブ・プロジェクトは当初、家族や友人、つまり同じ石けんを共有してもよい人との間で始まった。石けんとは、ばい菌や汚物の培地である油を皮膚から洗い落とす「反培地的な」素材である。石けんは取り除くものだが、私はこのソーブ・プロジェクトでそこに意味性や束の間の不純な美を吹き込むことによって、石けんを一つのメディアに変容させている。石けんは、私の芸術的なアイデアを触媒するとともに魅力的な材質である。作品の中では、時間を表現するために使っている。人が一個の石けんを1ヶ月ほど使用すると、その形の変化が経過した時間を視覚化する。ソーブ・プロジェクトは7年くらい、私が住んでいた4つの異なる国（韓国、ドイツ、イギリス、フランス）で展開してきた。「One month life story（人生の1ヶ月物語）」というタイトルで、それぞれの国で出会った人に一個の石けんを渡し、その人がそれを1ヶ月間使用しながら日常生活をテーマにした文章を書く。このプロジェクトは伝記的な要素に基づいたもので、石けんは過去を象徴している。このプロジェクトでは、私たちが気がつかないうちに過ぎてしまう時間や、その忘れた過去の意識を呼び起こしたかった。そしてノスタルジーと共に次の国へと持ち越されライブ・アート・プロジェクトとなる。

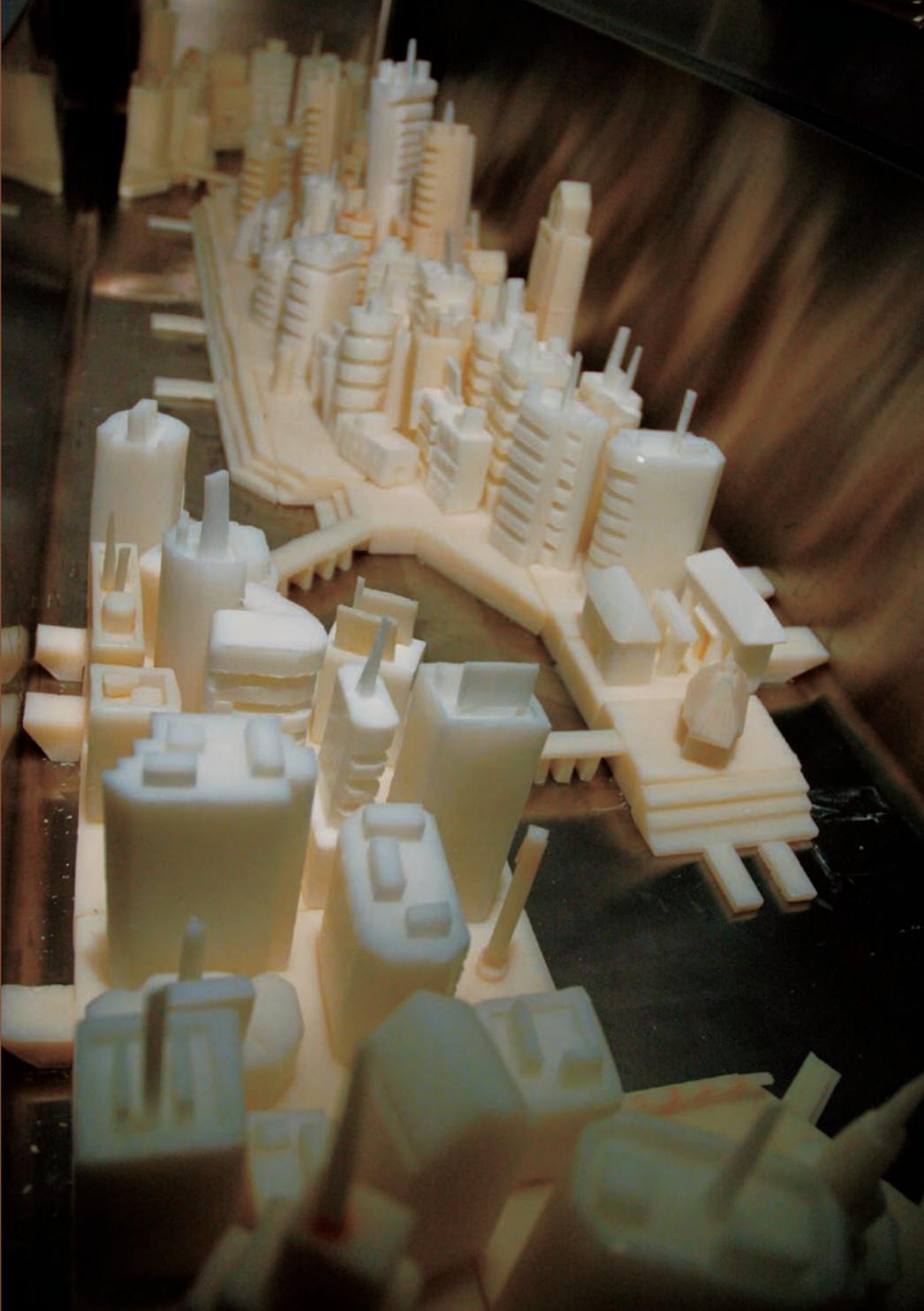
<p>ソーブ・メディテーション</p>
<p>私が国に帰ると</p>

別人にならなければならない
私の違うところや
私の中で変わったところを洗い落とし、
人が知っている「私」に戻らなければならない。
あることに慣れきった彼らは
私が頼まれれば行動し
指示されれば反応するのを知っている
自分を完全に消し去り
光り輝くシャボン玉のように
ひらひら飛び回る事ができる
安堵と感謝のため息を誘う

One of my main focuses of my work is my Soap project, which I developed with my personal history. It realised as an Object, video and installation and the other main focus is Architectural Public Space work. The central material element in my work is soap. Over the last 7 years I have created several large and small objects under the title “Soap Project” in Germany, England, Korea and France. I started my soap project with family and friends, people who I know, the only people I usually share soap with. Soap is an anti-medium, removing the bacteria/filth-media oil from the skin. Soap washes away, yet through my soap project I inhabit soap with meanings, significances, impure ephemeral, making it media. Soap is a fascinating material to catalyses my artistic ideas. The meaning of soap in my work is time. Someone uses a bar of soap for a month and transforms it, the visible change give a nuance of the time passed. My soap project made since almost 7 years in 4 different countries (Korea, Germany, England, and France) where I was living. As a title “one month life story” I gave the one piece of soap to the people who I got to know in new countries and than people use this soap for one month; during this period they write documentation about everyday life. This project is based on biographic things, and meaning of soap for this project is symbol of past. From this project I wanted to awaken the consciousness about the past time which we didn’t realize well and passed. And for nostalgia, so this project will stay as a live art project and go on for next new countries.

<p>Soap meditation</p>
<p>When I go back to my country</p>

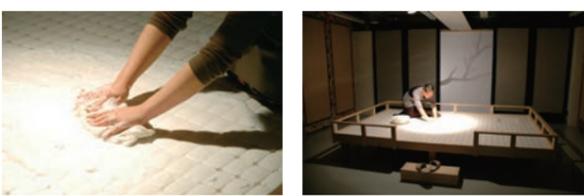
I have to become another person
I have to wash away my differentness
and how I’ve changed
and become as others think they know me
taking for granted certain things
they know I will do if asked
they know I will respond if prompted
I can completely erase myself
and flit in the mood like a brilliant soap balloon
soliciting sighs on contentment
and gratitude



<p>シティ・オブ・ソーブ</p>
-------------------

City of soap

300個の洗濯石けん、水道水
300 laundry soaps, with running water
可変
dimension variable
2006



清めの儀式のように、石けんからできた床を掃除する。同時に、モニターではループされたビデオ（ゴットリーブ作）が流れる。参加者が濡れた雑巾で石けんの床を拭いていくという作業によって、床がだんだんすり減り、結果としてはこの儀式の時の経過を表す新しい形が生まれる。空間全体に存在形態の変化が響き渡る。掃除の「儀式」は未来と過去へ向けての準備の役目を果たすと同時に、行為自体が跡を残すことによって損耗の証拠となる。紛失した物質のリズムで、時の経過が視覚化されるので、この空間体験から人の存在を強く記憶する、又は印象づけることができる。

<p>エクササイズ・イン・フューティリティー</p>
----------------------------

Cleaning Ritual-Washing a floor made of soap accompanied by repetitive Video (created by Gottlieb) on monitor. Performer wipes the soap floor with a wet cloth. After sometime, this action wears into the floor, creating new forms, which remain to testify the passage of time, the cleaning ritual. The room resonates the shift of states from existence. The cleaning ritual acts as preparation for the future and past. Ritual cleaning also leaves its mark. The action creates trace in a room, evidence of wear. The passage of time perceptible in a rhythm of missing matter. From this space you can get a strong memory or impression of one person’s existence.

<p>ESSAY</p>
<p>サムジースペースとトーキョーワンダーサイト間の</p>

継続的で前向きな交流への期待

実験的かつ進歩的なプログラムと国際的な活動を行ってきたサムジースペースとトーキョーワンダーサイトは、日韓のアート界で最も大きな影響力を持つオルタナティブ・スペースです。国際交流を求めた両施設は2006年にレジデンス交換プログラムを実施しました。こうしたプログラムは、現地での体験を通して相互理解を推進させながら他国の芸術文化の傾向をつかみ、各国間のネットワークを築いていくきっかけとなります。とりわけ対話式のレジデンス交換プログラムには、作家個人へのみならず交流する組織に対しての信頼と継続的な支援に基づいた交流の中で、より有効な相乗効果を生み出すことを期待したいと思います。

06年、プログラムに参加した最初の作家は韓国のジンラン・キム、そして日本の大巻伸嗣でした。トーキョーワンダーサイトに滞在したキム氏はその期間中、石けんを使いながら反復的な日常を表現したパフォーマンスや映像作品を展示しました。レジデンス交換プログラム終盤に日本で行われたオープン・スタジオと個展で彼女は、洗練されたアート作品を実現し、積極的かつ直接的に日本のアート界と交流する貴重な機会を得ました。一方、大巻氏は滞在していた3ヶ月の間にサムジースペース内外でのプロジェクトを行いました。オープン・スタジオでは、韓国の伝統的な陰陽の思考に基づいた、一つの空間の内側と外側との間の境界線を視覚化した大型インスタレーション作品を展示しました。これは大巻氏にとって、他のプロジェクトや展覧会と連携し、韓国のアート界に働きかける機会でもありました。サムジースペースはトーキョーワンダーサイトとレジデンス交換プログラムを通じて順調に両国のアート界に進出してきた2人の作家の活動に大いに注目しながら、前向きな交流を一貫して発展し続けられることを心より願っています。

キム・ホンヒ | サムジースペース

サムジースペース | 1998年に最先端、かつ発展中の韓国アートを支援する目的で設立された、非営利の、文化と芸術の複合組織。先行プロジェクトであったサムジーアートプロジェクトを実行するというミッションのもと、韓国の有力なファッション及びアクセサリー会社であるサムジー株式会社をスポンサーとして設立された。その多様なプログラムは弘益大学地域のアートシーンの、また韓国ソウルの現代アートシーンの中心として急速に発展してきている。プログラムの最終目的は、韓国美術の国際的な規模への成長を促進することである。数あるプログラムのうち、サムジースペースのアーティスト・イン・レジデンスにおける韓国内外のアーティストのためのスタジオプログラムは、作品制作のための場所をスタジオとして提供するのみでなく、アーティスト、キュレーター、そして美術批評家間のネットワークingの機会ともなっている。

SSamzie Space | SSamzie Space’s residence program started in 1998 with the name of SSamzie Art Project. Since the opening of SSamzie Space in 2000, the artists-in-residence program has started formal and institutional operation selecting artists for 9 studios and providing artists with workspace and support for their creative endeavors. At the end of their one-year residency, the resident artists present their works in “The Open Studio” exhibition. The artists are encouraged to donate one piece of artwork at the end of their residency, which contributes to the SSamzie Art Collection. Over the 7 years of its operation, the residence program evolved from offering only Korean emerging artists studio spaces to an international artists-in-residence program. This change has made to set a platform on which the resident artists can build international network. Starting from the year 2005, curatorial residency program has been launched and hosted a curator from the Australian Center for Moving Image.

Hoping for Continued and Forward-Looking Exchanges between SSamzie Space and Tokyo Wonder Site

SSamzie Space and Tokyo Wonder Site serve as highly influential alternative spaces in the field of art in Korea and Japan with their experimental and progressive programs and active international activities. The two organizations in search of international exchanges initiated the exchange residency program starting 2006. Residency programs enable to grasp the tendencies of culture and art of other countries and to forge networks between them, enhancing mutual understanding via actual experiences. In particular, interactive exchange residency programs are expected to create more effective synergies in exchanges based upon trust and continued support toward not only individual artists but also exchanging organizations.

The first artists who participated in the program in 2006 were Kim Jin-ran of Korea and Shinji Ohmaki of Japan. Kim presented performance and video works which manifest the repetitive daily life using soaps during her residency at Tokyo Wonder Site. The open studio and solo exhibition held in Japan at the latter stage of the residency program provided a precious opportunity for her to accomplish to create the refined artworks and actively and directly to communicate with the Japanese field of art. Meanwhile, Shinji Ohmaki conducted an inside/outside project during his three-month-long residency at SSamzie Space. For open studio, he exhibited a large scale installation piece visualizing the boundaries between inside and outside of one space based on Korea’s traditional thinking of yin and yang. Such occasion provided him an opportunity to appeal to Korean art circle and to connect him to other projects and displays. I sincerely hope that SSamzie Space and Tokyo Wonder Site could continue to develop consistent and promising exchanges with keen attention toward the work of two artists who successfully advanced into the field of art in both countries via the exchange residency program.

Kim Hong-hee | SSamzie Space